

IMAS 04-10

المعايير الدولية للأعمال المتعلقة بالألغام
الطبعة الأولى
2001-10-1

مسرد بالمصطلحات والمختصرات
الخاصة بالأعمال المتعلقة بالألغام

Chief
United Nations Mine Action Service (UNMAS)
United Nations,
FF-360, New York, NY 10017,
USA

E-mail: mineaction@un.org
Telephone: (1 212) 963 1875
Fax: (1 212) 963 2498

تحذير

تصبح هذه الوثيقة سارية اعتباراً من التاريخ المبين على صفحة الغلاف. ونظراً لأن المعايير الدولية للأعمال المتعلقة بالألغام خاضعة للاستعراض والتفتيح بانتظام، يرجى من مستعملي هذا الدليل الرجوع إلى موقع مشروع المعايير الدولية للأعمال المتعلقة بالألغام على شبكة الإنترنت على العنوان التالي: (<http://www.mineactionstandards.org>) للتحقق مما يستجد فيه، أو إلى موقع دائرة الأمم المتحدة للأعمال المتعلقة بالألغام على العنوان: (<http://www.mineaction.org>)

تنبيه بشأن حقوق الطبع

هذه الوثيقة عن المعايير الدولية للأعمال المتعلقة بالألغام وثيقة من وثائق الأمم المتحدة، وحقوق الطبع محفوظة للأمم المتحدة. وغير مصرح بإعادة طبع هذه الوثيقة أو أي مقتطفات منها، أو تخزينها أو نقلها في أي شكل أو بأي وسيلة لأي غرض آخر، دون الحصول على تصريح خطي مسبق من دائرة الأمم المتحدة للأعمال المتعلقة بالألغام، التي تتصرف باسم الأمم المتحدة.

وهذه الوثيقة ليست للبيع.

Chief
United Nations Mine Action Service (UNMAS)
United Nations, FF-363, New York, NY 10017, USA
E-mail: mineaction@un.org
Telephone: (1 212) 963 1875
Fax: (1 212) 963 2498

دائرة الأمم المتحدة للأعمال المتعلقة بالألغام 2001 - جميع الحقوق محفوظة

المحتويات

4 تصدير
5 مسرد بالمصطلحات والمختصرات الخاصة بالأعمال المتعلقة بالألغام
5 1 - النطاق
5 2 - المراجع
6 3 - المصطلحات والتعاريف

تصدير

في تموز/يوليه 1996، اقترحت أفرقة عاملة في مؤتمر عقد بالدانمرك وضع معايير دولية لبرامج إزالة الألغام للأغراض الإنسانية. ووضعت نقاط إرشادية لجميع جوانب إزالة الألغام وقدمت توصيات بالمعايير، واتفق على تعريف عالمي جديد "للإزالة". وفي أواخر عام 1996، قام فريق عامل بقيادة من الأمم المتحدة بتطوير المبادئ التي اقترحت في الدانمرك إلى "المعايير الدولية لعمليات إزالة الألغام للأغراض الإنسانية". وقد نشرت دائرة الأمم المتحدة للأعمال المتعلقة بالألغام الطبعة الأولى من هذه المعايير في آذار/مارس 1997.

وتبين هذه الطبعة الثانية التغييرات في الإجراءات التشغيلية، والممارسات، والقواعد التي حدثت على مدى السنوات الثلاث الماضية. وقد تم توسيع نطاق هذه المعايير بحيث تشمل مكونات أخرى للأعمال المتعلقة بالألغام، وعلى الأخص تلك المتعلقة بالتوعية بخطر الألغام ومساعدة الضحايا.

وتتحمل الأمم المتحدة مسؤولية عامة عن التمكين من الإدارة الفعالة لبرامج الأعمال المتعلقة بالألغام وتشجيعها، بما في ذلك وضع المعايير والحفاظ عليها. ودائرة الأمم المتحدة للأعمال المتعلقة بالألغام هي المكتب المسؤول داخل الأمانة العامة للأمم المتحدة عن وضع المعايير الدولية للأعمال المتعلقة بالألغام والحفاظ عليها.

وتضطلع لجان فنية بدعم من منظمات دولية وحكومية وغير حكومية بأعمال إعداد واستعراض وتنقيح هذه المعايير. ويمكن الوصول إلى أحدث صيغة من كل معيار، إلى جانب معلومات عن أعمال اللجان الفنية، على الموقع التالي: www.mineactionstandards.org. وسيجري استعراض المعايير الدولية للأعمال المتعلقة بالألغام كل ثلاث سنوات على الأقل لكي تبين التطور الجاري في قواعد وممارسات الأعمال المتعلقة بالألغام، ولكي تدرج التغييرات الجارية في الأنظمة والمتطلبات الدولية.

مسرد بالمصطلحات والمختصرات الخاصة بالأعمال المتعلقة بالألغام

1 - النطاق

يقدم هذا المسرد موجزا لمصطلحات الأعمال المتعلقة بالألغام ومختصراتها المستعملة في المعايير الدولية للأعمال المتعلقة بالألغام. وإذا كان تعريفان بديلان أو أكثر شائعي الاستعمال، يقدم كلا التعريفين في هذا المسرد.

2 - المراجع

تحتوي الوثائق المعيارية التالية على مواد تشكل، من خلال الإسناد الوارد في هذا النص، مواد لهذا الجزء من المعايير. أما بالنسبة لحالات الإسناد المؤرخ، فلا تطبق التعديلات أو التنقيحات اللاحقة لأي من هذه المنشورات. غير أنه يجدر تشجيع الأطراف في الاتفاقيات التي تستند على هذا الجزء من المعايير على البحث في إمكانية استعمال أحدث الطباعات للوثائق المعيارية المدرجة أدناه. أما في حالات الإسناد غير المؤرخة، فستستعمل أحدث طبعة للوثيقة المعيارية المشار إليها. ويحتفظ الأعضاء في المنظمة الدولية لتوحيد المقاييس واللجنة الكهربية الدولية بسجلات سارية حاليا للمنظمة الدولية لتوحيد المقاييس واللجنة الأوروبية لتوحيد المقاييس:

- (أ) المنظمة الدولية لتوحيد المقاييس 3166 (ISO 3166)، الرموز المستعملة لتمثيل أسماء البلدان؛
- (ب) المنظمة الدولية لتوحيد المقاييس 8402 (ISO 8402)، إدارة النوعية وضمان النوعية - مفردات؛
- (ج) المنظمة الدولية لتوحيد المقاييس 10 241 (ISO 10241)، معايير المصطلحات الدولية - الإعداد والنموذج الطباعي؛
- (د) الدليل 51 للمنظمة الدولية لتوحيد المقاييس (ISO Guide 51)، جوانب السلامة - مبادئ توجيهية لإدراجها في المعايير؛

- (هـ) الدليل 2 للمنظمة الدولية لتوحيد المقاييس/اللجنة الكهربية التقنية الدولية (ISO/IEC Guide 2)، التوحيد وما يتصل به من أنشطة - مفردات عامة؛
- (و) الجزء 2 من توجيهات المنظمة الدولية لتوحيد المقاييس/اللجنة الكهربية التقنية الدولية (ISO/IEC Directives Part 2)، منهجية وضع المعايير الدولية؛
- (ز) الجزء 3 من توجيهات المنظمة الدولية لتوحيد المقاييس/اللجنة الكهربية التقنية الدولية (ISO/IEC Directives Part 3)، القواعد الخاصة ببناء وصوغ المعايير الدولية؛
- (ح) المنظمة الدولية لتوحيد المقاييس، كتيب المعايير (ISO/Standards Handbook)، الكميات والوحدات؛
- (ط) مبادئ الأمم المتحدة التوجيهية الدولية للتوعية بشأن الألغام الأرضية والذخائر غير المنفجرة (الذي سيصبح قريباً مشمولاً بالسلسلة 12 للمعايير الدولية للأعمال المتعلقة بالألغام، التثقيف في مجال خطر الألغام)؛
- (ي) سلسلة تقييم الصحة والسلامة المهنية 18 001: 1999 (OHSAS 18001:1999)، نظم إدارة الصحة والسلامة المهنية - التوصيف؛
- (ك) سلسلة تقييم الصحة والسلامة المهنية 18 002: 2000 (OHSAS 18002:2000)، نظم إدارة الصحة والسلامة المهنية - مبادئ توجيهية من أجل تنفيذ سلسلة تقييم الصحة والسلامة المهنية 18 001؛
- (ل) منظمة العمل الدولية R164 (ILO R164) - التوصية المتعلقة بالسلامة والصحة المهنية، 1981؛
- (م) منظمة العمل الدولية (ILO C155) - اتفاقية السلامة والصحة المهنية لعام 1981؛
- (ن) (V) AAP-6، مسرد منظمة حلف شمال الأطلسي للمصطلحات والتعاريف.

3 - المصطلحات والتعاريف

3.1

access lane

ممر مأمون

ممر محدد بعلامات يعبر منطقة ملغومة تم تطهيرها لتوفير انتقال مأمون إلى نقطة أو منطقة هدف.

3.2

acceptance

موافقة؛ قبول

الاعتراف الرسمي من جانب جهة راعية بأن المعدات تتوافر فيها الشروط المحددة وبأنها مناسبة للاستعمال في برامج الأعمال المتعلقة بالألغام. ويجوز أن تعطى الموافقة مع تحذيرات واضحة.

3.3

accident

حادث؛ حادثة

حادث غير مرغوب فيه يؤدي إلى أذى

ملاحظة: معدل عن التعريف الوارد في OHSAS 18001:1999.

3.4

accreditation

اعتماد

الإجراء الذي يتم بموجبه الاعتراف رسمياً بأن منظمة معينة بإزالة الألغام مؤهلة وقادرة على التخطيط للأنشطة الخاصة بالأعمال المتعلقة بالألغام وإدارتها على نحو سليم وفعال ويتسم بالكفاءة.

ملاحظة: بالنسبة لمعظم برامج الأعمال المتعلقة بالألغام، تكون الهيئة الوطنية للأعمال المتعلقة بالألغام الهيئة التي تقدم الاعتماد. كما يجوز للمنظمات الدولية كالأمم المتحدة أو الهيئات الإقليمية أن تقدم مشاريع للاعتماد.

ملاحظة: إن الممارسة بالنسبة للمنظمة الدولية لتوحيد المقاييس 9000 هي أن هيئة "الاعتماد" تعتمد هيئات "منح الشهادات أو

التسجيل“ التي تمنح للمنظمات شهادات المنظمة العالمية لتوحيد المقاييس 9000. أما الممارسة في المعايير الدولية للأعمال المتعلقة بالألغام فتختلف اختلافا كبيرا عن هذا، وتستند إلى التعريف الرئيسي الوارد أعلاه، الذي تفهمه جيدا أوساط الأعمال المتعلقة بالألغام.

3.5

accreditation body

هيئة اعتماد

منظمة، تكون عادة عنصرا من عناصر الهيئة الوطنية للأعمال المتعلقة بالألغام، مسؤولة عن إدارة نظام الاعتماد الوطني وتنفيذه.

3.6
advocacy

الدعوة

في سياق الأعمال المتعلقة بالألغام، يشير هذا المصطلح إلى ... الدعم الشعبي، أو التوصية، أو الدعاية الإيجابية بغرض إزالة الخطر الآتي من الألغام والذخائر غير المنفجرة، أو على الأقل التخفيف منه ومن الآثار المترتبة عليه.

3.7
alienation

نقل (أو تحويل) حقوق الملكية

في سياق الأعمال المتعلقة بالألغام، يشير هذا المصطلح إلى ... نقل الملكية أو حقوق الملكية بعد تسليم الأرض المنزوعة للألغام.

3.8
Amended Protocol II (AP II)

البروتوكول الثاني المعدل

البروتوكول الثاني المعدل لاتفاقية حظر أو تقييد استعمال أسلحة تقليدية معينة يمكن اعتبارها مفرطة الضرر أو عشوائية الأثر.

ملاحظة: يحظر هذا البروتوكول استعمال كافة الألغام المضادة للأفراد التي لا يمكن الكشف عنها وينظم استعمال أصناف أوسع للألغام والفخاخ المتفجرة وغيرهما من الأجهزة. ولأغراض المعايير الدولية للأعمال المتعلقة بالألغام، تحدد المادة 5 شروط وضع العلامات ورصد المناطق الملغومة. وتنص المادة 9 على تسجيل واستعمال المعلومات بشأن حقول الألغام والمناطق الملغومة. وينص المرفق التقني على مبادئ توجيهية بشأن أمور منها تسجيل المعلومات والإشارات الدولية الخاصة بحقول الألغام والمناطق الملغومة.

3.9
ammunition
See munition

ذخيرة

3.10

anti – handling device

جهاز منع مناولة اللغم

جهاز معد لحماية اللغم ويكون جزءا من اللغم، أو مرتبطا به، أو ملحقا به، أو موضوعا تحته، ويعمل عندما تجري محاولة للعبث باللغم أو تغيير حاله عمدا. [معاهدة حظر الألغام]

3.11

anti-personnel mines (APM)

الألغام المضادة للأفراد

لغم مصمم كي ينفجر بحضور شخص أو اقترابه أو ملامسته ويسبب عجزا أو أذى لشخص أو أكثر أو يؤدي إلى قتله.

ملاحظة: إن الألغام المصممة كي تنفجر بحضور مركبة، لا بحضور شخص أو اقترابها أو ملامستها وتكون مزودة بأجهزة لمنع مناولة اللغم، لا تعتبر ألغاما مضادة للأفراد نظرا لأنها مجهزة هذا التجهيز. [معاهدة حظر الألغام]

3.12

applied research

بحث تطبيقي

بحث يتركز على تحديد المشاكل وفرص السوق تحديدا واضحا.

ملاحظة: الغرض الرئيسي منه هو التثبت من إمكانية تطبيق التكنولوجيا لحل مشكلة محددة بوضوح، ضمن بارامترات محددة كالتكلفة والزمن والمخاطرة.

3.13

area reduction

تقليص المساحة (الملوثة)

العملية التي تتحول بها المنطقة الأولية التي يشار إليها بأنها ملوثة (خلال عملية التقييم العام للأعمال المتعلقة بالألغام) إلى منطقة أصغر.

ملاحظة: قد ينطوي تقليص المساحة على شيء من النزاع المحدود للألغام، كفتح خطوط للوصول وتدمير الألغام والمواد غير المنفجرة التي تمثل خطراً مباشراً وغير مقبول، ولكنه بصورة رئيسية بمثابة نتيجة لجمع مزيد من المعلومات الموثوقة عن نطاق منطقة الخطر. ومن المناسب عادة وضع علامات على ما يتبقى من منطقة (مناطق) الخطر وفقاً للنظم الدائمة أو المؤقتة لوضع العلامات.

ملاحظة: كذلك، يجري أحيانا تقليص المساحة الملوثة بوصفه جزءاً من عملية نزع الألغام.

3.14

benchmark

نقطة إرشادية

في سياق الأعمال المتعلقة بالألغام، يشير هذا المصطلح إلى ... نقطة مرجعية ثابتة تُستعمل لتحديد موقع مصدر خطر أو منطقة خطرة مسجلة أو ذات علامات تدل عليها. وينبغي أن توضع عادة على مسافة قصيرة خارج المنطقة الخطرة.

ملاحظة: قد لا تكون النقطة الإرشادية ضرورية إذا كانت النقطة المرجعية كافية القرب من الحد الخارجي للمنطقة الخطرة.

3.15

bomblet

See submunition

قنبلة صغيرة

3.16

booby trap

شرك خداعي

جهاز أو اي مادة أخرى، منفجرة أو غير منفجرة، توضع عمدا لإيقاع الإصابات عندما يجري تحريك شيء يبدو أنه غير مؤذ، أو عندما يؤدي عمل يكون مأمونا عادة. [AAP-6]

3.17

boundary lane

مسرب حدي؛ مسرب محيطي

هو ممر منزوع الألغام حول محيط منطقة خطرة.

3.18

briefing area

منطقة إعلام؛ محطة إرشاد

في سياق عمليات نزع الألغام... نقطة مراقبة يمكن تمييزها بوضوح، يراد بها أن تكون نقطة الدخول الأولى إلى موقع عمل في مجال إزالة الألغام.

ملاحظة: تحتوي منطقة الإعلام على خطة لحقل الألغام والمستوى الحالي من إزالة الألغام فيه، بمقياس يكفي حجمه لأغراض الإرشاد، يبين موقع نقاط المراقبة (مكان وقوف السيارات، ونقطة الإسعاف الأولي، ومناطق تخزين المواد المنفجرة، والمناطق التي تجري فيها أعمال نزع الألغام والمسافات الفاصلة بينها)، وهي المكان الذي تُعطى عنده معدات السلامة للزوار.

3.19

box

مربع سبر

بقعة على شكل مربع تحدد بغرض فحصها بواسطة كلاب كشف الألغام في أثناء اختبار الشهادة.

ملاحظة: يكون قياس مربع السبر عادة 10م×10م، لكنه قد تفضل مساحات أخرى.

3.20

burning ground

منطقة إحراق

منطقة أذن فيها بتدمير الذخائر والمواد المنفجرة بالإحراق.

3.21

cancelled area

منطقة ملغاة

بقعة مسجلة أصلا بوصفها منطقة خطرة ثم اعتُبرت فيما بعد، بنتيجة أعمال غير أعمال إزالة الألغام، أنها لا تشكل خطرا من الألغام والذخائر غير المنفجرة.

ملاحظة: هذا التغيير في الحالة هو نتيجة لمعلومات أدق وأوثق، ولا تأذن به عيادة إلا الهيئات الوطنية للأعمال المتعلقة بالألغام، وفقا للسياسة الوطنية. ويتم الاحتفاظ بوثائق كافة المناطق الملغاة في ملف واحد مع شرح تفصيلي لأسباب التغيير في الحالة.

3.22

CEN (Committee European Normalisation)

CEN is the European Committee for Standardisation

اللجنة الأوروبية لتوحيد المقاييس

ملاحظة: إن مهمة اللجنة الأوروبية لتوحيد المقاييس هي تعزيز الانسجام التقني الطوعي في أوروبا بالاشتراك مع الهيئات العالمية وشريكاتها الأوروبية. وتشكل المعايير الأوروبية (التي يشار إليها بأنها المعايير الأوروبية لتوحيد المقاييس) مجموعة مكفولة الاستمرارية لصالح المستعملين.

3.23

certification committee

لجنة إصدار الشهادات

لجنة تعينها دائرة الأمم المتحدة للأعمال المتعلقة بالألغام كي تقوم بانتظام باستعراض مكون الأثر لعملية التقييم العام للأعمال المتعلقة بالألغام من حيث امتثاله لمبادئ الأمم المتحدة التوجيهية لإصدار الشهادات بناء على تقارير مراقب الأمم المتحدة لضمان النوعية التي يرسلها من الميدان.

ملاحظة: إن قبول المجتمع الدولي لنتائج مكون الأثر للتقييم العام للأعمال المتعلقة بالألغام بالنسبة لبلد محدد يتوقف على الترخيص له من قِبل لجنة الأمم المتحدة لإصدار الشهادات.

3.24

cleared area

cleared land

منطقة منزوعة الألغام

منطقة تمت معالجتها ماديا وبصورة منتظمة من قِبل منظمة معنية بإزالة الألغام لكفالة إزالة و/أو تدمير جميع الألغام وأخطار المواد غير المنفجرة إلى عمق محدد.

ملاحظة: تحدد المعايير الدولية للأعمال المتعلقة بالألغام 09.10 نظام النوعية (أي المنظمة والإجراءات والمسؤوليات) اللازم لتحديد ما إذا كانت أرض ما قد أزيلت ألغامها من قبل منظمة معنية بإزالة الألغام وفقا لالتزاماتها التعاقدية.

ملاحظة: قد تشمل المناطق منزوعة الألغام الأراضي التي يتم تطهيرها خلال عملية المسح الفني، بما في ذلك المسارب المحيطية والممرات منزوعة الألغام. أما المناطق التي تنزع ألغامها لأغراض إدارة موقع العمل، كمواقف السياسات ومواقع التخزين ونقاط الإسعاف الأولي، فلا يلزم أن توثق رسميا بوصفها منزوعة الألغام إلا إذا كانت الإجراءات الوطنية تتطلب ذلك.

3.25

cleared lane

safety lane

ممر منزوع الألغام

المصطلح العام لأي ممر، باستثناء المسرب المحيطي، الذي يقوم فريق مسح أو فريق لإزالة الألغام بتطهيره وفقا للمعايير الدولية الخاصة بالأرض المنزوعة الألغام. وقد يتضمن هذا ممرا مأمونا خارج المنطقة الخطرة أو ممرات معترضة/ممرات للتحقق داخل منطقة خطرة.

3.26

cluster bomb unit (CBU)

وحدة عنقودية متفجرة؛ قنبلة عنقودية

مستودع تحمله الطائرات: يمكن الاستغناء عنه ويتكون من موزع وذخائر صغيرة. [AAP-6]

قنبلة تحتوي على ذخائر صغيرة معدة للانفجار قد تكون على شكل ألغام (ضد الأفراد أو ضد الدبابات)، أو قنابل اختراقية صغيرة (لإحداث حفر في المهيبط)، أو قنابل شظوية صغيرة، وما إلى ذلك.

3.27

collaboration

مشاركة؛ تشارك

في سياق شراء معدات للأعمال المتعلقة بالألغام، يشير هذا المصطلح إلى ... نشاط لا ينطبق إلا على شراء المعدات العامة من قبل منطمتين أو أكثر.

3.28

commercial off the shelf (COTS)

معدات جاهزة للاستعمال

في سياق شراء معدات الأعمال المتعلقة بالألغام، يشير هذا المصطلح إلى ... معدات يتم توفيرها مباشرة من الصانع ولا تتطلب أي تطوير آخر قبل استعمالها باستثناء بعض التعديلات الطفيفة.

3.29

commonality

استخدام مشترك

في سياق شراء معدات الأعمال المتعلقة بالألغام، يشير هذا المصطلح إلى ... حالة يتم الوصول إليها عندما تستعمل مجموعات من الأفراد أو المنظمات إجراءات و/أو معدات مشتركة.

3.30

community liaison

ربط مجتمعي

عملية مصممة لوضع احتياجات المجتمعات المتضررة بالألغام وأولوياتها في قلب التخطيط والتنفيذ والرصد للأعمال المتعلقة بالألغام وغيرها من القطاعات.

ملاحظة: هذا أحد المبادئ الاستراتيجية الرئيسية للأعمال المتعلقة بالألغام.

ملاحظة: يقوم الربط المجتمعي على تبادل للمعلومات ويشرك المجتمعات الصغيرة في عملية اتخاذ القرارات (قبل إزالة الألغام وفي أثنائها وبعدها)، لوضع أولويات للأعمال المتعلقة بالألغام. وبهذه الطريقة تتوخى برامج الأعمال المتعلقة بالألغام أن تكون شاملة ومتركة على المجتمعات الصغيرة وأن تكفل حداً أعلى من مشاركة كافة قطاعات المجتمع. وتتضمن المشاركة اشتراكاً في التخطيط والتنفيذ والرصد وتقييم المشاريع.

ملاحظة: إن الربط المجتمعي يعمل أيضاً مع المجتمعات من أجل وضع استراتيجيات مؤقتة محددة للسلامة تشجع على التغيير السلوكي لدى الفرد والمجتمع. وهذا مصمم للتخفيف من أثر الألغام/الذخائر غير المنفجرة على الأفراد والمجتمعات إلى أن يحين الوقت الذي يُزال فيه هذا الخطر.

3.31 compatibility

توافق

في سياق شراء معدات الأعمال المتعلقة بالألغام، يشير هذا المصطلح إلى ... إمكانية أن يوجد مكونان أو مكونان فرعيان أو أكثر من المعدات أو المواد التي توجد أو تؤدي وظيفتها في نفس البيئة دون تداخل.

3.32 concept formulation

صياغة المفاهيم

المرحلة الأولى في عملية الشراء، وتشمل الفترة منذ ظهور الفكرة إلى البيان الأولي بالاحتياجات التشغيلية.

3.33

control area or point

منطقة، أو نقطة، مراقبة

جميع النقاط أو المناطق المستعملة لمراقبة تحركات الزوار والموظفين في موقع للعمل المتعلق بإزالة الألغام.

3.34

cost-effectiveness

فعالية التكلفة

تقييم للتوازن بين أداء نظام ما وتكاليفه طوال العمل به.

3.35

critical non-conformity

عدم توافق حرج

إخفاق وحدة تبلغ مساحتها مترا مربعا من الأرض خلال الفحص، عن تلبية المتطلبات المحددة في مجال نزع الألغام.

3.36

decontamination

تطهير من المواد الملوثة؛ إزالة المواد الملوثة

عملية لإزالة التلوث غير المرغوب فيه من بنود الاختبار وأدواته وملحقاته التي تستعمل عند التحضير لاختبار ميداني. (تعريف لاستعمال كلب كشف الألغام فقط).

3.37

deflagration

تفجير

تحويل المواد المنفجرة إلى منتجات غازية بواسطة تفاعلات كيميائية عند سطح المادة المنفجرة أو قربها (انظر مادة detonation).

3.38

demilitarisation

إبطال مفعول

العملية التي تجعل الذخائر غير مناسبة للغرض المعدة له أصلا.

3.39
deminer

عامل في مجال إزالة الألغام

شخص، بما في ذلك موظف عمومي، مؤهل وموظف للاضطلاع بأنشطة إزالة الألغام أو العمل في موقع للعمل المتعلق بإزالة الألغام.

3.40
demining
humanitarian demining

إزالة الألغام

إزالة الألغام للأغراض الإنسانية

الأنشطة التي تفضي إلى إزالة أخطار الألغام والذخائر غير المنفجرة، بما في ذلك المسح الفني، ووضع الخرائط، والتطهير، ووضع العلامات، ووثائق ما بعد التطهير، والربط المجتمعي في مجال العمل المتعلق بالألغام، وتسليم الأرض المنزوعة الألغام. ويمكن أن تضطلع بنزع الألغام أنواع مختلفة من المنظمات، كالمنظمات غير الحكومية، أو الشركات التجارية، أو الأفرقة الوطنية للأعمال المتعلقة بالألغام، أو الوحدات العسكرية. ويمكن أن تكون إزالة الألغام على أساس حالة الطوارئ أو تدريجية.

ملاحظة: وفقا للمعايير الدولية لأعمال المتعلقة بالألغام وتوجيهاتها، تعتبر إزالة الألغام والذخائر غير المنفجرة مجرد جزء واحد من عملية إزالة الألغام.

ملاحظة: وفقا للمعايير الدولية لأعمال المتعلقة بالألغام وتوجيهاتها، تعتبر إزالة الألغام مكونا واحدا من مكونات الأعمال المتعلقة بالألغام.

ملاحظة: وفقا للمعايير الدولية لأعمال المتعلقة بالألغام وتوجيهاتها، يعتبر مصطلحا إزالة الألغام وإزالة الألغام للأغراض الإنسانية قابلين للتبادل.

3.41

demining accident

حادث ناجم عن لغم داخل منطقة إزالة الألغام

حادث في مكان العمل المتعلق بإزالة الألغام ينطوي على خطر ناجم عن الألغام أو الذخائر غير المنفجرة (انظر mine accident).

3.42

demining accident response plan

خطة الاستجابة لحوادث إزالة الألغام

خطة موثقة توضع لكل مكان عمل يتعلق بإزالة الألغام وتورد بالتفصيل الإجراءات التي تطبق لنقل الضحايا من موقع وقع فيه حادث من حوادث إزالة الألغام إلى مرفق مناسب للمعالجة أو الرعاية الجراحية.

3.43

demining incident

حدث ناجم عن لغم في منطقة إزالة الألغام

حدث في مكان عمل لإزالة الألغام ينطوي على خطر ناجم عن لغم أو ذخائر غير منفجرة (انظر mine incident).

3.44

demining organization

منظمة معنية بإزالة الألغام

هذا المصطلح يشير إلى أي منظمة (حكومة أو منظمة غير حكومية، أو كيان عسكري أو تجاري) مسؤولة عن تنفيذ مشاريع أو مهام إزالة الألغام. وقد تكون المنظمة المعنية بإزالة الألغام جهة تعاقد رئيسية أو ثانوية أو تؤدي دورا استشاريا أو دور الوكيل.

3.45

demining sub-unit

وحدة فرعية معنية بإزالة الألغام

عنصر من عناصر منظمة معنية بإزالة الألغام، بغض النظر عن اسمها، مرخص لها بإجراء نشاط أو أكثر من أنشطة إزالة الألغام المطلوبة، كالمسح الفني، أو التطهير اليدوي، أو التخلص من الذخائر المتفجرة أو استعمال أفرقة كلاب الكشف عن الألغام.

3.46

demolition (dml)

تدمير؛ هدم؛ تهديم

تدمير الهياكل أو المرافق أو المواد باستعمال النار أو الماء أو المتفجرات أو الوسائل الآلية أو الوسائل الأخرى.

3.47

demolition ground

مكان تفجير الألغام

منطقة مرخص فيها بتدمير الذخائر والمواد المتفجرة بواسطة التفجير.

3.48

destruction

تدمير (الألغام)

عملية التحويل النهائي للذخائر والمواد المتفجرة إلى حالة قصور ذاتي لا تستطيع معها أن تفعل فعلها المصمم لها.

3.49

destroy (destruction) in situ

blow in situ.

يدمر (تدمير) الألغام في موقعها

تدمير أي بند من الذخيرة بالمتفجرات دون نقل هذا البند من المكان الذي وجد فيه، عادة بوضع شحنة متفجرة إلى جانبه.

3.50

detection

كشف (الألغام)؛ الكشف عن (الألغام)

في سياق إزالة الألغام، يشير هذا المصطلح إلى ... العثور بأية وسيلة على وجود ألغام أو ذخائر غير منفجرة.

3.51

detonator

جهاز تفجير

جهاز يحتوي على مادة متفجرة حساسة يقصد منها إحداث موجة تفجير.]
[AAP-6

3.52
detonation

تفجير

التحويل السريع للمواد المتفجرة إلى منتجات غازية بواسطة موجة صدمية تمر عبر المادة المتفجرة (انظر deflagration). وعادة، تكون السرعة الاتجاهية لهذه الموجة الصدمية أعلى برتبيتي عظم من التفجير السريع).

3.53
development

مرحلة تطوير المشروع

مرحلة المشروع السابقة للإنتاج (وما يرافقها من تكاليف) وهي تعنى بوضع تصميم يكفي للشروع بالإنتاج.

3.54
disarm

يعطل (اللغم)؛ يبطل مفعول (اللغم)

تحويل اللغم إلى لغم مأمون بإزالة الصمام أو جهاز الإشعال. وبهذا الإجراء عادة تزال حلقة أو أكثر من سلسلة الإشعال.

3.55
disposal site

موقع تدمير

منطقة مرخص فيها بتدمير الذخائر والمتفجرات بالتفجير والإحراق.

3.56
DNT (Dinitrotolulene)

د. ن. ت. (ثنائي نيترو التولوين)

من النواتج الشائبة لـ ت. ن. ت. ونظرا لأن ضغط البخار الصادر عن د. ن. ت. أعلى بكثير من ضغط البخار الصادر عن ت. ن. ت. نفسه، فإن من الأسهل اكتشاف لغم بالكشف عن البخار الصادر عن د. ن. ت. بدلا من ذلك الصادر عن ت. ن. ت.

3.57
donor

جهة مانحة

جميع مصادر التمويل، بما في ذلك حكومات الدول المتضررة من الألغام.

3.58
drill

نموذج تعليمي

نسخة ذخائر غير فعالة تصنع خصيصا للعرض أو لأغراض التعليم.

3.59
durability

ديمومة

قدرة بند أو مادة على مواصلة أداء وظيفته المطلوبة في ظل ظروف محددة مع مرور الزمن. والديمومة هي وظيفة من وظائف الموثوقية مع الزمن.

ملاحظة: تنطوي الديمومة على مقاومة الترددي، والتآكل، والتصدع، والانفصال إلى طبقات رقيقة، والاجهاد الحراري، والبلى، وآثار الأذى الذي يحصل من جسم غريب.

3.60
ensemble

طقم واق؛ بدلة واقية

مجموعة ألبسة واقية مصممة لتكون بمثابة تدبير وقائي.

3.61
equipment

معدات

نظام مادي وآلي وكهربائي و/أو إلكتروني يستعمل لتعزيز الأنشطة والإجراءات والممارسات الإنسانية.

3.62
environmental factors

عوامل بيئية

العوامل التي تتعلق بالبيئة وتؤثر على انتقال الرائحة من اللغم، والكشف عن الرائحة المستهدفة، أو قدرة الأشخاص والكلاب على العمل بأمان وعلى نحو

فعال. (أي، الرياح والأمطار ودرجة الحرارة ودرجة الرطوبة والارتفاع والشمس والحياة النباتية). (التعريف لاستعمال كلاب كشف الألغام فقط).

3.63 evaluation

تقييم

تحليل نتيجة أو سلسلة من النتائج للوقوف على الفعالية الكمية والنوعية وعلى قيمة برنامج ما أو مكون أو معدات أو نظام، ضمن البيئة التي سيعمل فيها.

ملاحظة: تعريف يستعمل في سياق اختبار المعدات وتقييمها.

عملية تحاول تحديد أهلية مداخلة ما أو قيمتها بالقدر الممكن من الاتساق والموضوعية.

ملاحظة: تبين كلمة "بموضوعية" ضرورة التوصل إلى تحليل متوازن، مع إدراك النزعة إلى الانحياز والتوفيق بين وجهات نظر مختلف أصحاب المصلحة (وهم كافة المهتمين بالبرامج والمتأثرين بها، بما في ذلك المنتفعون بوصفهم أصحاب مصلحة رئيسيين) من خلال استعمال مصادر وأساليب متنوعة.

ملاحظة: يعتبر التقييم ممارسة استراتيجية.

ملاحظة: تعريف يستعمل فيما يتعلق بالبرامج. (UNICEF Policy and)

(□ Programming Manual

3.64 expert opinion

رأي فني

المعلومات المتاحة بشأن موقع المجتمعات المتأثرة بالألغام على مستوى أعلى من المستوى الإداري الثاني في بلد ما، (مثلا أعلى من مستوى المنطقة).

ملاحظة: هذه المعلومات ضرورية لاتخاذ قرار بشأن أي المجتمعات ينبغي أن تدرس. وينبغي أن تستند إلى معلومات متوجهة نحو المجتمع الصغير، ووفقا لاحتياجات المجتمع.

3.65
explosives

متفجرات

مادة أو مزيج من المواد التي يمكن، تحت تأثيرات خارجية، أن تطلق بسرعة طاقة على شكل غازات وحرارة. [AAP-6]

3.66
explosive materials

مواد متفجرة

مكونات أو بنود ملحقة تستعمل من قبل المنظمات المعنية بإزالة الألغام، وتحتوي على بعض المتفجرات، أو تعمل بطريقة متفجرة، كأجهزة التفجير وعبوات الإشعال.

3.67
explosive ordnance

ذخائر متفجرة

جميع الذخائر التي تحتوي على متفجرات، أو انشطار نووي، أو مواد انصهارية وعوامل حيوية وكيميائية. وهي تضم القنابل والرؤوس الحربية؛ والقذائف الموجهة والبالستية؛ وذخائر المدفعية والهاون والصواريخ والأسلحة الخفيفة؛ وجميع الألغام وقذائف الطوربيد وقذائف الأعماق؛ والصواريخ النارية؛ والمجموعات العنقودية وأجهزة التزويد؛ وأجهزة الإطلاق للخرطوش والوقود الدفعي؛ والأجهزة المنفجرة إلكترونيا؛ وأجهزة التفجير السرية والمرجلة؛ وكافة البنود أو المكونات المماثلة أو ذات الصلة كالمنفجرة بطبيعتها. [AAP-6]

3.68
explosive ordnance disposal (EOD)

التخلص من الذخائر المتفجرة

الكشف عن الذخائر غير المنفجرة، وتحديدتها، وتقييمها، وتعطيلها واسترجاعها وتدميرها. ويمكن التخلص من الذخائر المتفجرة للأغراض التالية:

(أ) بوصف ذلك جزءا روتينيا من عمليات إزالة الألغام، لدى اكتشاف الذخائر غير المنفجرة.

(ب) لتدمير الذخائر غير المنفجرة المكتشفة خارج المناطق الملغومة، (وقد تكون هذه الذخائر مفردة، أو تتألف من عدد أكبر داخل منطقة محددة).

(ج) لتدمير الذخائر المتفجرة التي أصبحت تشكل خطرا بإعطابها أو محاولة تدميرها.

3.69

failure

عطب؛ تعطل

عندما لا يؤدي أي نظام أو معدات أو مكونات أو مكونات فرعية وظيفتها على النحو المحدد من قبل.

ملاحظة: يمكن تصنيف حالات التعطل حسب السبب والدرجة والصلة والتبعية والمسؤولية.

3.70

feasibility study

دراسة جدوى

دراسة للثبوت من جدوى بيان المهام والنواتج من حيث التكنولوجيا والتكاليف والزمن.

3.71

field editor

محرر معلومات ميداني

شخص مسؤوليته الرئيسية كفالة دقة المعلومات التي يجمعها مرسلوها من الميدان واتساقها وإمكانية قراءتها ووضوحها.

ملاحظة: يجب أن يعمل محرر المعلومات الميداني على نحو وثيق مع أفرقة المسح لكفالة إنجاز عملية الاستعراض عقب استكمال المسح بفترة وجيزة وفي الوقت الذي تكون فيه الأفرقة في نفس المنطقة عموماً حيث يجري الاستعراض المجتمعي.

3.72

full development (FD)

مرحلة التطوير الكامل

الإجراءات التي تنطوي على كافة العمليات الهندسية، وحالات التجريب والاختبار اللازمة لوضع التصميم التفصيلي النهائي من أجل البدء بالإنتاج الكامل.

3.73

fragmentation hazard zone

منطقة معرضة لخطر الشظايا

بالنسبة لبند ما من المتفجرات، أو تخزين المواد المتفجرة، أو المنطقة الملوثة بالألغام/الذخائر غير المنفجرة، هي المنطقة التي يمكن الوصول إليها بالتشظية في حالة تفجير الألغام.

ملاحظة: ينبغي النظر في عدة عوامل عند تحديد هذه المنطقة؛ كمية المتفجرات، وهيكل المبنى، ونوع المواد، وظروف الأرض، وما إلى ذلك. انظر أيضاً [تشظ ثانوي].

3.74

fuze

صمام إشعال؛ مصهر

جهاز يبدأ سلسلة تفجير. [AAP-6]

3.75

general mine action assessment

التقدير العام للأعمال المتعلقة بالألغام

العملية التي يمكن بها الحصول على قائمة شاملة بكافة المواقع المبلغ عنها و/أو المشتبه بوجود تلوث بالألغام أو الذخائر غير المنفجرة فيها، وكميات

الأخطار المتفجرة وأنواعها، ومعلومات عن خصائص التربة المحلية والحياة النباتية والمناخ؛ وتقييم لنطاق مشكلة الألغام الأرضية وأثرها على الفرد والمجتمع والبلد.

ملاحظة: هذه العناصر للتقدير العام للأعمال المتعلقة بالألغام يمكن إجراؤها في وقت واحد أو كل على حدة.

3.76

generic requirement

الشروط العامة

الأداء والخصائص البيئية المشتركة بين جميع الاستعمالات المخطط لها للمعدات المقترحة.

3.77

georeferencing

الإسناد الجغرافي

عملية تضاف فيها الإحداثيات البيانية أو غير ذلك من رموز الإسناد غير المباشر إلى البيانات المجدولة بغية إتاحة مقارنة بسيطة مع توليف وتحليل مجموعات البيانات المتباينة استنادا إلى المواقع المشتركة.

3.78

GIS

(geographical (or geospatial) information system)

نظام المعلومات الجغرافية

مجموعة منظمة من المعدات الحاسوبية والبرامجيات والبيانات الجغرافية وبيانات الموظفين المصممة للقيام بكفاءة بقاء كافة أشكال المعلومات المسندة جغرافيا وتخزينها واستكمالها ومعالجتها وتحليلها وعرضها.

ملاحظة: إن نظام المعلومات الجغرافية يمكّن المستعمل من إجراء استعراض بياني لمستويات متعددة من البيانات على أساس توزيعها الجغرافي وترابطها. ونظام المعلومات الجغرافية يدمج أدوات قوية لتحليل العلاقات بين مختلف طبقات المعلومات.

3.79

group interview

مقابلة جماعية

إجراء مقابلة رسمية مع مجموعة من المخبرين الرئيسيين في مجتمع صغير متأثر بشأن ما يتعين مسحه في نطاق ذلك المجتمع.

3.80
guide

دليل

هناك دليل للمعايير الدولية للأعمال المتعلقة بالألغام يوفّر قواعد عامة ومبادئ وإرشادا ومعلومات.

3.81
handover

تسليم

العملية التي تقبل فيها الجهة المنتفعة (عادة الهيئة الوطنية للأعمال المتعلقة بالألغام) المسؤولية عن المنطقة المنزوعة الألغام. ويستعمل مصطلح "تحويل حقوق الملكية" أحيانا لوصف انتقال ملكية الأرض الذي يصاحب تسليم منطقة منزوعة الألغام.

3.82
handover certificate

شهادة تسليم

الوثائق المستعملة لتسجيل تسليم الأرض المنزوعة الألغام.

3.83
hardware

معدات

المعدات ذات الحجم المادي والكتلة؛ ويقابلها البرامجيات

3.84
harm

أذى، ضرر

ضرر أو أذى جسدي يصيب صحة الناس، أو أذى يصيب الممتلكات أو البيئة
[ISO Guide 51: 1999 (E)]

3.85
hazard

خطر؛ مصدر خطر

مصدر محتمل للضرر [ISO Guide 51: 1999(E)]

3.86

hazard (ous) area
contaminated area

منطقة خطر؛ منطقة خطرة

مصطلح عام يشير إلى منطقة لا تستعمل على نحو إنتاجي نظرا لوجود متصور أو فعلي لألغام أو ذخائر غير منفجرة أو غير ذلك من الأجهزة المتفجرة.

3.87

hazard marker

علامة منطقة خطرة

شيء (أشياء)، غير اللافتة التي تدل على منطقة الخطر، يستعمل لتحديد حدود منطقة الخطر ذات الألغام والذخائر غير المنفجرة. وينبغي أن تتسجم علامات منطقة الخطر مع المواصفات التي تحددها الهيئة الوطنية للأعمال المتعلقة بالألغام.

3.88

hazard sign

لافتة دالة على منطقة خطر

لافتة مصنوعة دائمة يراد بها، عندما توضع كجزء من نظام لوضع العلامات، تقديم إنذار للجمهور بوجود ألغام.

3.89

hazard marking system

نظام علامات تحديد منطقة الخطر

مجموعة من التدابير (اللافتات والحدود) مصممة لتزويد الجمهور بتحذير وحماية من أخطار الألغام والذخائر غير المنفجرة. وقد يشتمل هذا النظام على استعمال اللافتات أو العلامات، أو نصب حواجز مادية.

3.90

health

الصحة

فيما يتصل بالعمل، لا يشير هذا المصطلح فقط إلى عدم وجود المرض أو الضعف، بل يشمل كذلك العناصر البدنية والعقلية التي تؤثر على الصحة، والتي لها صلة مباشرة بالسلامة والنظافة عند العمل. [ILO C155]

3.91

humanitarian demining

إزالة الألغام للأغراض الإنسانية

انظر مادة demining. (حسب المعايير الدولية للأعمال المتعلقة بالألغام وتوجيهاتها، فإن مصطلحي التطهير وإزالة الألغام للأغراض الإنسانية متعاوضين.)

3.92

impact

أثر؛ تأثير

مستوى المعاناة الاجتماعية والاقتصادية التي تصيب المجتمع نتيجة للضرر أو خطر الأذى الذي تسببه أخطار الألغام والذخائر غير المنفجرة والمناطق الخطرة.

ملاحظة: الأثر هو نتاج لما يلي:

- (أ) وجود خطر ألغام/ذخائر غير منفجرة في موطن هذا المجتمع؛
- (ب) خطر مفرط مرتبط باستعمال الهياكل الأساسية كالطرق والأسواق وما إلى ذلك؛
- (ج) خطر مفرط مرتبط بالأنشطة المعيشية كالأرض الزراعية، ومصدر المياه، وما إلى ذلك؛
- (د) عدد ضحايا أحداث الألغام والمواد غير المنفجرة في غضون السنتين الأخيرتين.

3.93

impact survey

landmine impact survey (LIS)

دراسة الأثر

تقييم للأثر الاجتماعي - الاقتصادي الذي يحدثه الوجود الفعلي أو المتصور للألغام والمواد غير المنفجرة، بغرض مساعدة التخطيط ووضع الأولويات في برامج الأعمال المتعلقة بالألغام ومشاريعها.

3.94

IMSMA

The Information Management System for Mine Action (IMSMA)

نظام إدارة المعلومات للأعمال المتعلقة بالألغام

ملاحظة: هذا هو نظام المعلومات المفضل لدى الأمم المتحدة لإدارة البيانات الحرجة في البرامج الميدانية التي تدعمها الأمم المتحدة وفي مقر الأمم المتحدة في نيويورك. ويتألف نظام إدارة المعلومات للأعمال المتعلقة بالألغام بصورة أساسية من نموذجين: النموذج الميداني والنموذج العالمي. يتيح النموذج الميداني جمع البيانات وتحليل المعلومات وإدارة المشروع. ويستعمله موظفو مراكز الأعمال المتعلقة بالألغام على المستوى الوطني والإقليمي، ومنفذو مشاريع الأعمال المتعلقة بالألغام - مثل المنظمات المعنية بإزالة الألغام. والنموذج الميداني يحسّن البيانات الآتية من نظام إدارة المعلومات للأعمال المتعلقة بالألغام بنموذجها الميداني (ومن سائر نظم المعلومات المقامة في الميدان) ويوازن بينها ويزود الأمم المتحدة والجهات الأخرى بمعلومات دقيقة ومجمعة من أجل الإدارة الاستراتيجية للأعمال المتعلقة بالألغام.

3.95

inert

عاطل

بند من الذخيرة لا يحتوي على مواد منفجرة أو نارية أو مسيلة للدموع أو مشعة أو كيميائية أو بيولوجية أو غير ذلك من المكونات أو المواد السامة.

ملاحظة: الذخيرة العاطلة تختلف عن الذخائر المستعملة كنموذج تعليمي لأنها لا تصنع بالضرورة خصيصاً للأغراض التعليمية. وقد تكون حالة القصور في الذخيرة ناشئة عن إجراءات تعطيل الألغام أو أي عملية أخرى تزال فيها كافة المكونات والمواد الخطرة. كذلك تشير إلى حالة الذخائر في أثناء الصنع قبل تعبئة أو تركيب المكونات والمواد المنفجرة أو الخطرة.

3.96

incident

حَدَث

حَدَث ينشأ عنه حادث يحتمل أن يؤدي إلى حادث مفاجئ [ILO C155]

3.97

inspection

فحص

في سياق الأعمال المتعلقة بالألغام، يشير هذا المصطلح إلى ... عملية قياس أو فحص أو اختبار عينة من الأرض المطهرة، أو مقارنتها بشروط إزالة الألغام.

3.98

inspection body

هيئة فحص

منظمة تضطلع بضبط النوعية بعد إزالة الألغام بالنيابة عن الهيئة الوطنية للأعمال المتعلقة بالألغام باستعمال إجراءات اتخاذ العينات العشوائية، أو غير ذلك من أساليب الفحص المناسبة والمتفق عليها.

3.99

insurance

تأمين

ترتيب للتعويض في حالة الإضرار بالامتلاكات أو الحياة أو الشخص أو فقدانها.

ملاحظة: ينبغي أن يشمل التأمين على تغطية طبية مناسبة وتغطية في حالتي الوفاة والعجز لكافة العاملين وكذلك على تغطية للمسؤولية تجاه طرف ثالث.

ملاحظة: لا يلزم بالضرورة ترتيب هذا التأمين من خلال وسيط أو شركة تأمين، ما لم يكن ذلك شرطا من شروط الترتيبات التعاقدية. ويمكن أن تكون خطط التأمين الذاتي (التعهد بتقديم العون المالي)، بديلا مقبولا، شريطة أن يتم إنشاؤها رسميا على مبادئ تأمينية مقبولة وأن توفر تغطية كافية.

3.100

intended use (land)

use of land following demining operations.

الاستعمال المزمع (للأرض)

استعمال الأرض بعد عمليات إزالة الألغام

ملاحظة: الاستعمال المزمع: استعمال ناتج أو طريقة أو خدمة وفقا

للمعلومات المقدمة [ISO Guide 51: 1999 (E)]

ملاحظة: إن الاستعمال المزمع للأرض ينبغي أن يدرج في توصيف مهمة إزالة الألغام ووثائق تسليم هذه المهمة.

3.101

interchangeability

قابلية المبادلة؛ التعاوض

في سياق شراء معدات الأعمال المتعلقة بالألغام، يشير هذا المصطلح إلى 3 نقط حالة توجد عندما يكون لبندين أو أكثر من المعدات خصائص وظيفية ومادية متكافئة من حيث الأداء والمتانة، وتقبل المبادلة فيما بينها دون تغيير في البنود نفسها، أو البنود المرافقة، باستثناء شيء من التعديل، ودون انتقاء من أجل التوافق والأداء.

3.102

intermediate point

نقطة متوسطة

علامات مسح تستعمل بين علامات البدء والنهاية، أو بين نقاط الانعطاف التي تبلغ المسافة فيما بينها أكثر من 50 مترا.

3.103

international Mine Action Standars (IMAS)

المعايير الدولية لأعمال المتعلقة بالألغام

وثائق تضعها الأمم المتحدة بالنيابة عن المجتمع الدولي، تهدف إلى تحسين السلامة والكفاءة في مجال الأعمال المتعلقة بالألغام بتوفير الإرشاد، ووضع المبادئ، وفي بعض الحالات بتحديد المتطلبات والمواصفات الدولية.

ملاحظة: توفر هذه المعايير إطارا مرجعيا يشجع الجهات الراعية لبرامج ومشاريع الأعمال المتعلقة بالألغام ومديريها على تحقيق وإظهار المستويات المتفق عليها من الفعالية والسلامة.

ملاحظة: وهذه المعايير توفر لغة مشتركة، وتوصي بشكل البيانات وقواعد تناولها بما يمكن من التبادل الحر للمعلومات الهامة؛ وهذا التبادل للمعلومات يفيد برامج ومشاريع أخرى، ويساعد على تعبئة الموارد ووضع أولوياتها وإدارتها.

3.104

international Organizatin for Standardization (ISO)

المنظمة الدولية لتوحيد المقاييس

ملاحظة: اتحاد على نطاق عالمي بين الهيئات الوطنية من أكثر من 130 بلداً. وتمخض أعمالها عن اتفاقات دولية تنشر بوصفها معايير وإرشادات المنظمة الدولية لتوحيد المقاييس. وهذه المنظمة هي منظمة غير حكومية والمعايير التي تضعها طوعية، لكن بعض هذه المعايير (وبصورة رئيسية تلك التي تعنى بالصحة والسلامة والجوانب البيئية) قد اعتمدها كثير من البلدان كجزء من إطارها التنظيمي. وتعالج المنظمة الدولية لتوحيد المقاييس نطاق الأنشطة الإنسانية بكامله وكثيراً من المهام والعمليات التي تسهم في إضفاء مستوى ذا صلة على الأعمال المتعلقة بالألغام. وترد قائمة بمعايير وتوجيهات المنظمة الدولية لتوحيد المقاييس في البيان المفهرس للمنظمة [www.iso.ch/info/catinfo/html].

ملاحظة: تم تطوير المعايير المنقحة للأعمال المتعلقة بالألغام بحيث تنسجم مع معايير وتوجيهات المنظمة الدولية لتوحيد المقاييس. وإن اعتماد صيغة هذه المنظمة ولغتها يوفر بعض المزايا الهامة منها اتساق النسق، واستعمال المصطلحات المعترف بها دولياً، والتقبل المتزايد من جانب المنظمات الدولية والوطنية والإقليمية التي اعتادت على سلسلة المعايير والتوجيهات الصادرة عن المنظمة الدولية لتوحيد المقاييس.

3.105

investment appraisal

تقييم الاستثمار

عملية تحديد أهداف الإنفاق، والتعرف على الطرق البديلة لتحقيق هذه الأهداف وتقييم الطريقة التي يحتمل أن تعطي أفضل قيمة مقابل المال المنفق.

3.106

Key informants

المخبرون الرئيسيون

أفراد لديهم معرفة جيدة نسبياً بالمناطق الخطرة في موطن مجتمعهم وحوله.

ملاحظة: يمكن أن يكون من بين المخبرين الرئيسيين، دون أن يقتصر عليهم، القادة المجتمعين، والأفراد المتضررون من الألغام، ومعلمو المدارس، والقادة الدينيين، وما إلى ذلك.

3.107

lachrymatory ammunition

ذخيرة مسيلة للدموع

تحتوي الذخيرة المسيلة للدموع على مركبات كيميائية مصممة لإضعاف الخصم بإدراك الدموع لفترة قصيرة أو بالتسبب بالتهاب العينين.

3.108

level 2 survey

مسح على المستوى 2

هذا المصطلح استعمل سابقا مقابل مصطلح مسح فني (technical survey).

3.109

licence

ترخيص

في سياق إزالة الألغام للأغراض الإنسانية، يشير هذا المصطلح إلى ... ترخيص من قبل الهيئة الوطنية للأعمال المتعلقة بالألغام تصدره إلى منظمة معنية بإزالة الألغام يشير إلى الإقرار بقدرات المنظمة في مجال إزالة الألغام، كقدرتها على المسح وإزالة الألغام بالطرق اليدوية أو استعمال كلاب كشف الألغام. (انظر أيضا مادة اعتماد – accreditation)

3.110

local requirement

الشروط المحلية

أداء وخصائص المعدات المقترحة التي تتجلى فيها الظروف البيئية المحلية، وإجراءات التشغيل، والشروط التشغيلية.

3.111

logistic disposal

التخلص من المواد المتفجرة بالنقل

في سياق إزالة الألغام للأغراض الإنسانية، يشير هذا المصطلح إلى ... إزالة الذخائر والمتفجرات من مخزون ما باستعمال ضروب من الأساليب، (قد لا تنطوي بالضرورة على التدمير). والتخلص من المواد المتفجرة بالنقل قد يتطلب اللجوء إلى إجراءات تعطيل اللغم وقد لا يتطلب ذلك.

3.112

lot size

مساحة الرقعة المطهرة من الألغام

في سياق إزالة الألغام للأغراض الإنسانية، يشير هذا المصطلح إلى ... منطقة (تتألف من عدد من وحدات الأرض المنزوعة الألغام بقياس متر مربع لكل وحدة) تقدم للفحص.

3.113
magazine

مخزن

في سياق إزالة الألغام للأغراض الإنسانية، يشير هذا المصطلح إلى ... أي مبنى أو هيكل أو حاوية يوافق على استعمالها لتخزين المواد المنفجرة.

3.114
maintainability

القابلية للصيانة

قابلية معدات أو مكونات أو مكونات فرعية، في شروط استعمال محددة، لأن يُحتفظ بها أو تستعاد إلى حالة محددة، عندما يؤدي الصيانة موظفون يتمتعون بمستويات معينة من المهارة، في ظروف محددة، ويستعملون إجراءات وموارد مستصوبة.

3.115
marking

وضع العلامات

وضع مقياس أو مجموعة من المقاييس لتحديد موضع مصدر خطر أو حدود منطقة خطرة. وقد يتضمن ذلك استعمال اللافتات أو علامات الطلاء وما إلى ذلك، أو إقامة حواجز مادية.

3.116
marking system

نظام وضع العلامات

نظام متفق عليه لوضع العلامات على مصادر الخطر أو المناطق الخطرة.

3.117

mechanically-assisted clearance

إزالة (الألغام) بمعدات آلية

استعمال معدات آلية مناسبة لتعزيز الإجراءات الأخرى في مجال إزالة الألغام للأغراض الإنسانية كالتطهير اليدوي وكلاب كشف الألغام.

3.118

medical support staff

موظفو الدعم الطبي

موظفو المنظمات المعنية بإزالة الألغام المعينون والمدربون والمزودون بمعدات لتقديم الإسعاف الأولي ومزيد من المعالجة الطبية لموظفي إزالة الألغام المصابين نتيجة لوقوع حادث ناجم عن لغم داخل منطقة إزالة الألغام.

3.119

memorandum of understanding (MoU)

مذكرة تفاهم

وثيقة تستعمل لتسهيل حالة أو عملية عندما لا تكون النية خلق حقوق والتزامات رسمية في القانون الدولي بل التعبير عن التزامات ذات أهمية بصيغة غير ملزمة.

3.120

mine

لغم

ذخيرة مصممة لوضعها تحت أرض أو أي منطقة سطحية أخرى أو عليها أو بالقرب منها بحيث تنفجر بوجود شخص أو مركبة أو باقترابه منها أو بالاحتكاك معها. [معاهدة حظر الألغام]

3.121

mine accident

حادث متعلق بالألغام

حادث خارج مكان العمل المتعلق بإزالة الألغام ينطوي على خطر من لغم أو ذخائر غير منفجرة (انظر مادة demining accident)

3.122

mine action

الأعمال المتعلقة بالألغام

الأنشطة التي تهدف إلى التخفيف من الأثر الاجتماعي والاقتصادي والبيئي للألغام والذخائر غير المنفجرة.

ملاحظة: ليست الأعمال المتعلقة بالألغام مقتصرة على إزالة الألغام؛ بل لها صلة أيضا بالناس والمجتمعات، وكيف يتأثرون بالتلوث بالألغام الأرضية. والهدف من الأعمال المتعلقة بالألغام هو تخفيف الخطر الآتي من الألغام الأرضية إلى مستوى يستطيع الناس أن يعيشون معه بأمان؛ وكفي يمكن أن تتحقق التنمية الاقتصادية والاجتماعية والصحية بمعزل عن الصعوبات التي يفرضها التلوث بالألغام الأرضية، ويمكن بها معالجة احتياجات الضحايا. وتتألف الأعمال المتعلقة بالألغام من خمس مجموعات متكاملة من الأنشطة:

- (أ) التثقيف في مجال أخطار الألغام؛
- (ب) إزالة الألغام للأغراض الإنسانية، أي مسح الألغام والذخائر غير المنفجرة، ووضع الخرائط لها، ووضع العلامات الدالة عليها، وإزالتها (إذا لزم ذلك)؛
- (ج) تقديم المساعدة إلى الضحايا، بما في ذلك إعادة التأهيل وإعادة الإدماج؛
- (د) تدمير المخزونات؛
- (هـ) الدعوة ضد استعمال الألغام المضادة للأفراد.

ملاحظة: يطلب عدد من الأنشطة التمكينية الأخرى لدعم هذه المكونات الخمسة للأعمال المتعلقة بالألغام، منها: التقييم والتخطيط، والتعبئة ووضع أولويات الموارد، وإدارة المعلومات،

والتدريب في مجال تنمية المهارات البشرية وإدارتها، وإدارة النوعية، واستعمال معدات فعالة ومناسبة ومأمونة.

3.123

mine action centre (MAC)

مركز أعمال متعلقة بالألغام

منظمة تنفذ التدريب على التنقيف في مجال أخطار الألغام، وتجري استطلاعا للمناطق الملغومة، وتجمع البيانات حول الألغام وتحفظها في المركز وتنسق الخطط المحلية (للأعمال المتعلقة بالألغام) مع أنشطة الوكالات الخارجية، والمنظمات غير الحكومية (المعنية بالأعمال المتعلقة بالألغام) والعاملين المحليين في مجال إزالة الألغام. [نشرة الأمم المتحدة للمصطلحات رقم 349] أما بالنسبة للبرامج الوطنية للأعمال المتعلقة بالألغام، فيتصرف المركز عادة بوصفه المكتب التشغيلي للهيئة الوطنية للأعمال المتعلقة بالألغام.

3.124

mine risk education (MRE)

التنقيف في مجال أخطار الألغام

عملية تعزز اعتماد المجموعات المعرضة للخطر لأنماط سلوكية أكثر سلامة، وتوفر حلقات الوصل بين المجتمعات المتأثرة والمكونات الأخرى للأعمال المتعلقة بالألغام والقطاعات الأخرى.

ملاحظة: إن التنقيف في مجال أخطار الألغام هو مكون أساسي من الأعمال المتعلقة بالألغام. ويوجد مكونان ذوي صلة ويقوي أحدهما الآخر هما:

(أ) الربط المجتمعي؛

(ب) التعليم العام.

ملاحظة: إن برامج الأعمال المتعلقة بالألغام تستعمل عموما كلا النهجين، لأن أحدهما يعزز الآخر. غير أن أحدهما ليس بمثابة

بديل للآخر، ولا يستعاض بهما عن إزالة خطر الألغام/الذخائر غير المنفجرة بعمليات التطهير.

3.125

Mine Ban Treaty (MBT)

Ottawa Convention

معاهدة حظر الألغام

اتفاقية أوتاوا

ملاحظة: تنص على حظر كامل لاستعمال وتكديس وإنتاج ونقل الألغام المضادة للأفراد وتدمير تلك الألغام. ولأغراض وثائق المعايير الدولية للأعمال المتعلقة بالألغام، تنص المادة 5 من معاهدة حظر الألغام على شروط تدمير الألغام المضادة للأفراد في المناطق الملوغمة. وتفصل المادة 6 في تدابير الشفافية المطلوبة بموجب المعاهدة بما في ذلك ما يتعلق بموقع المناطق الملوغمة أو التي يشك بأنها ملوغمة والتدابير المتخذة لتحذير السكان المحليين منها.

3.126

mine clearance

إزالة الألغام

إزالة الألغام والمواد غير المنفجرة من منطقة محددة وفقا لمعيار مسبق التحديد.

3.127

mine detection dog (MDD)

كلب كشف الألغام

هو كلب مدرب ومستخدم للكشف عن الألغام والذخائر غير المنفجرة وغير ذلك من الأجهزة المنفجرة.

3.128

mine incident

حادث ناجم عن لغم خارج منطقة إزالة الألغام

حادث خارج مكان عمل إزالة الألغام ينطوي على خطر تسببه الألغام أو الذخائر غير المنفجرة (انظر مادة demining incident).

3.129

mine sign

لافتة دالة على وجود ألغام

لافتة مصممة، حين توضع بوصفها جزءا من نظام لوضع العلامات، لتقديم تحذير إلى الجمهور من وجود ألغام.

3.130

mine threat

خطر الألغام

خطر متأت من لغم أو ذخائر غير منفجرة

إشارة إلى احتمال وقوع أذى من عدد من الألغام والمواد غير المنفجرة في منطقة ما ومن طبيعة هذه الألغام والمواد وترتيبها وإمكانية اكتشافها.

3.131

mind area

منطقة ملغمة؛ منطقة ملغومة

منطقة خطرة نظرا لوجود ألغام أو لاشتباها وجود ألغام. [معاهدة حظر الألغام]

3.132

minefield

حقل ألغام

مساحة من الأرض تحتوي على ألغام موضوعة وفقا لنمط معين أو دون نمط. [AAP-6]

3.133

monitoring

مراقبة؛ رصد

في سياق إزالة الألغام للأغراض الإنسانية، يشير هذا المصطلح إلى ... المراقبة المأذون بها التي يقوم بها موظفون مؤهلون للمواقع أو الأنشطة أو العمليات دون تحمل المسؤولية عن الشيء المراد مراقبه. وهذا ينفذ عادة للثبوت

من الانسجام مع التعهدات، والإجراءات أو الممارسة القياسية، وتشتمل غالباً على عناصر تسجيل وإبلاغ.

في سياق التثقيف في مجال أخطار الألغام، يشير هذا المصطلح إلى ... عملية قياس، أو تتبع، ما يحدث. ويتضمن ذلك ما يلي:

(أ) قياس التقدم بالنسبة لخطة تنفيذية خاصة بمدخلة ما – البرامج/المشاريع/ الأنشطة، والاستراتيجيات، والسياسات، وأهداف محددة.

(ب) قياس التغير أو عدمه في حالة أو مجموعة من الحالات (مثلاً، التغيرات التي تطرأ على حالة الطفل والمرأة، أو التغيرات التي تطرأ في السياق الأوسع للبلد).

(ج) التعريف مأخوذ من *UNICEF Policy and Programming Manual*.

3.134

monitoring body

هيئة مراقبة؛ هيئة رصد

منظمة، تكون عادة عنصراً في الهيئة الوطنية للأعمال المتعلقة بالألغام، مسؤولة عن إدارة نظام الرصد الوطني وتنفيذه.

3.135

munition

ذخيرة

جهاز كامل مشحون بالمتفجرات أو الدواسر أو الناريات أو المركب البدئي أو المواد النووية أو الحيوية أو الكيميائية للاستعمال في العمليات العسكرية، بما في ذلك عمليات التدمير. [AAP-6].

ملاحظة: في الاستعمال الشائع، يمكن أن تكون الذخائر (بصيغة الجمع) أسلحة عسكرية وذخيرة ومعدات.

3.136

national mine action authority

هيئة وطنية للأعمال المتعلقة بالألغام

الدائرة (الدوائر) أو المنظمة (المنظمات) أو المؤسسة (المؤسسات) الحكومية في كل بلد متأثر بالألغام تتحمل مسؤولية تنظيم الأعمال المتعلقة بالألغام وإدارتها وتنسيقها.

ملاحظة: في معظم الحالات يعمل المركز الوطني للأعمال المتعلقة بالألغام أو ما يماثله بوصفه الهيئة الوطنية للأعمال المتعلقة بالألغام، أو بالنيابة عنها.

ملاحظة: في بعض الحالات وبعض الأوقات قد يكون من الضروري والمناسب بالنسبة للأمم المتحدة، أو أي هيئة دولية أخرى معترف بها، أن تتولى بعض مسؤوليات الهيئة الوطنية للأعمال المتعلقة بالألغام أو جميع هذه المسؤوليات، وأن تؤدي بعض وظائفها أو جميع تلك الوظائف.

3.137

neutralise

يعطل

وضع أجهزة السلامة كالدواسر والقضبان بدلا من بند التفجير للحيلولة دون أداء الصمامة أو جهاز الإشعال لوظيفته.

ملاحظة: إن ذلك لا يجعل البند مأمونا بالكامل لأن نزع أجهزة السلامة سيؤدي فورا إلى جعل هذا البند ناشطا من جديد (انظر مادة disarm).

ملاحظة: يقال إن اللغم قد تعطل عندما يصبح، بوسائل خارجية، عاجزا عن الإطلاق باتجاه هدف، لكن تناوله قد يبقى خطرا. [AAP-6]

3.138

non-sparking material

مادة غير شرارية

مادة لا تنتج شرارة عندما تصطدم بأدوات أخرى أو بحجارة أو بسطوح صلبة.

3.139

operational analysis

operational research

تحليل تنفيذي

بحث تنفيذي

ميدان أبحاث يطبق التحليل الكمي والكيفي القائم على أسس علمية للمساعدة في اتخاذ قرارات الإدارة.

3.140

operational research

بحث تنفيذي

انظر operational analysis.

3.141

organiser

منظم

شخص، أو منظمة، مسؤول عن إجراء اختبار للمعدات لتلبية شروط الجهة الراعية. والمنظم مسؤول عن تصميم الاختبار والتخطيط له.

3.142

particle board

لوح خشب حبيبي

لوح خشبي مكون من قطع صغيرة من الخشب مربوطة إلى بعضها البعض بصورة متماسكة.

3.143

permanent marking system

نظام دائم لوضع العلامات

نظام لوضع العلامات له فترة استعمال غير محدودة، ويحتاج عادة إلى صيانة. (انظر مادة temporary marking system).

3.144

personal protective equipment (PPE)

معدات واقية شخصية

كافة المعدات والملابس المصممة لتوفير الحماية، معدة كي يلبسها الموظف أو يمسكها أثناء العمل وتحميه من خطر أو من أخطار على سلامته أو صحته.

3.145

policy

سياسة

تحدد غرض منظمة ما وأهدافها، وتبين بالتفصيل قواعد ومعايير ومبادئ العمل الذي ينظم الطريقة التي تهدف بها المنظمة إلى تحقيق أهدافها.

ملاحظة: توضع السياسة استجابة للاتجاه الاستراتيجي والخبرة الميدانية. وهي تؤثر، بدورها، على الطريقة التي توضع بها الخطط، وتعبأ بها الموارد وتستعمل. والسياسة تفرض نفسها ولا بد من الالتزام بها أو يشجع ذلك على الأقل.

3.146

post design services (PDS)

الخدمات اللاحقة للتصميم

الخدمات اللاحقة كتطوير المعدات وتعديلها على نحو مستمر، عقب الموافقة على المعدات.

ملاحظة: يمكن استعمال الخدمات اللاحقة للتصميم بعد العقد الأولي لاستكمال المعدات استجابة لتغير الظروف والمتطلبات.

3.147

public education

التثقيف العام

العملية التي تهدف إلى زيادة الوعي العام بخطر الألغام والذخائر غير المنفجرة، من خلال الإعلان ونظم التعليم الرسمية وغير الرسمية.

ملاحظة: إن التثقيف العام هو نهج يعتمد على تعبئة الجماهير ويقدم معلومات عن خطر الألغام/الذخائر غير المنفجرة. وقد يتخذ

شكل تعليم رسمي أو غير رسمي وقد يستعمل أساليب وسائط الإعلام الجماهيري.

ملاحظة: في حالة الطوارئ، ونظرا لضيق الوقت وللانتقال إلى البيانات، يظل التثقيف العام أفضل الطرق العملية لنقل المعلومات بشأن السلامة. وفي حالات أخرى، يمكن له أن يدعم الربط المجتمعي.

3.148

Public information

الإعلام

المعلومات التي تعلن أو تنشر بغرض رئيسي هو إعلام الجمهور إعلاما تاما، وبذلك يتحقق تفهمهم ودعمهم.

ملاحظة: هدف الإعلام في نطاق الأعمال المتعلقة بالألغام هو زيادة الوعي العام.

ملاحظة: الإعلام هو نهج لتعبئة الجماهير يقدم المعلومات بشأن مشكلة الألغام/الذخائر غير المنفجرة.

ملاحظة: في حالة الطوارئ، ونظرا لضيق الوقت والافتقار إلى بيانات دقيقة، يظل الإعلام أكثر الطرق العملية لنقل المعلومات بشأن السلامة.

ملاحظة: في حالات أخرى، يمكن للإعلام أن يدعم الربط المجتمعي.

3.149

preliminary development (PD)

التطوير الأولي

تخطيط وتصميم وتوجيه العمل اللازم لاستكشاف مجالات الشك التقني وتوفير تقديرات تفصيلية عن الفترة الزمنية والتكلفة قبل اتخاذ القرار بالمضي نحو التطوير الكامل.

ملاحظة: في أثناء التطوير الأولي يجب أن توجد علاقة مرنة نسبيا بين التوصيف التقني والشروط التشغيلية.

3.150

preliminary study

دراسة أولية

دراسة لإعطاء دلالة عما إذا كانت الفكرة عملية من حيث الإمكانيات التكنولوجية والتكلفة.

3.151

pre-test

اختبار أولي

عملية في بداية دراسة استقصائية للثبوت من وضوح وملاءمة وسيلة الدراسة المنتقاة.

3.152

pilot test

اختبار تجريبي

عملية تسبق البدء بجمع البيانات على نطاق واسع لكفالة أن تكون كافة عناصر مشروع الدراسة الاستقصائية، كوزع الأفرقة، وجمع البيانات، والإبلاغ والإدارة، تعمل على النحو المخطط لها.

3.153

primer

عبوة تفجير؛ عبوة إشعال

ذخيرة مستقلة بذاتها توضع في ظرف طلاقة أو في آلية الإطلاق وتوفر وسيلة إشعال شحنة الوقود الدفعي.

3.154

procurement

عملية الشراء

عملية البحث والتطوير والإنتاج أو الشراء التي تفضي إلى قبول المعدات بوصفها مناسبة للاستعمال، وتستمر بتوفير قطع الغيار والخدمات اللاحقة للتصميم طيلة فترة عمل المعدات.

3.155
prodding

سبر (الألغام)

إجراء يستخدم في عملية نزع الألغام تسبر الأرض به للكشف عن وجود ألغام و/أو ذخائر غير منفجرة تحت السطح. (انظر مادة sapping)

3.156
protective measure

إجراء وقائي

الوسائل المستعملة للتخفيف من المخاطر [ISO Guide 51: 1999 (E)].

3.157
prototype

نموذج أولي

تجهيز أو مكون أو مكون ثانوي يصنع على أقرب ما يكون من التصميم النهائي لمعيار التشييد.

ملاحظة: تستعمل النماذج الأولية لدعم تطوير معيار الإنتاج النهائي و/أو لإيضاح الأداء أو الامتثال للمواصفات.

3.158
proximity verification

التحقق عن كثب

نشاط يهدف إلى مراقبة مناطق الخطر الآتي من الألغام/الذخائر غير المنفجرة التي أبلغ عنها خلال المقابلة المجتمعية.

ملاحظة: يجب أن تجري المراقبة من منطقة مأمونة ووفقاً للقواعد ذات الصلة.

3.159
pure research

بحث نظري

أنشطة بحثية لا ترتبط بأي تطبيق محدد. وقد تفضي نتائج البحث النظري في نهاية المطاف إلى نتائج معين، ولكن الهدف المباشر هو وضع مبادئ عامة.

3.160
quality

النوعية

الدرجة التي تفي بها مجموعة من الخصائص الأصلية بالمتطلبات. [ISO 9000: 2000]

3.161

quality management

إدارة النوعية

أنشطة منسقة لتوجيه منظمة ما ومراقبتها فيما يتعلق بالنوعية. [ISO 9000: 2000]

3.162

quality control (QC)

مراقبة النوعية

جزء من إدارة النوعية يركز على الوفاء بمتطلبات النوعية. [ISO 9000: 2000] ملاحظة: تتصل مراقبة النوعية بفحص ناتج مستكمل. وفي حالة إزالة الألغام للأغراض الإنسانية، يكون "الناتج" أرضاً مأمونة منزوعة الألغام.

3.163

quality assurance (QA)

ضمان النوعية

جزء من إدارة النوعية يركز على توفير الثقة بأن متطلبات النوعية سوف تلبى. [ISO 9000: 2000]

ملاحظة: الهدف من ضمان النوعية في مجال إزالة الألغام للأغراض الإنسانية هو التأكيد على أن ممارسات الإدارة والإجراءات التشغيلية الخاصة بنزع الألغام مناسبة وستحقق الشرط المبين بأسلوب مأمون وفعال وذو كفاءة. وضمان النوعية الداخلي تجريه منظمات نزع الألغام نفسها، ولكنه ينبغي أيضاً إجراء فحوصات من قبل هيئة رصد خارجية.

3.164

random sampling

أخذ عينات عشوائية

انتقاء عينات بعملية تنطوي على فرص انتقاء متساوية لكل بند. يستعمل بوصفه وسيلة موضوعية أو حيادية لانتقاء المناطق لأغراض الاختبار.

3.165

raster data

بيانات خطوط المسح

استعمال شبكة متسامتة وهمية من الخلايا تمثل صفحة الأرض. وتخزن المعالم بوصفها مواد إفرادية في عمود/صف في شبكة متسامتة؛ وتحدد الخطوط بوصفها مجموعة من الخلايا المتصلة؛ وتوصف المناطق بأنها جميع الخلايا التي تولف معلما.

3.166

RDX (1, 3, 5-triazacyclohexane)

متفجرات تدمير سريع (1 و 3 و 5 ترايازاكيلوهيكسان)

متفجرات التدمير السريع هي متفجرات عسكرية أخرى تستعمل على نطاق واسع كمادة متفجرة في كثير من صيغ الذخائر، لا سيما في قذائف المدفعية. ومتفجرات التدمير السريع غير حساسة نسبيا؛ وتتمتع بثبات كيميائي عالٍ، لكنه أقل من ثبات مادة ت.ن.ت. ولا يجري تناول متفجرات التدمير السريع صافية وجافة لوجود خطر حدوث انفجار عرضي. وتستعمل بوصفها مكونا في خلائط متفجرة، خصوصا المتفجرات اللدائنية.

3.167

reduced area

المساحة الملغومة المتبقية

انظر مادة area reduction

منطقة الأرض الخطرة المتبقية بعد عملية تقليص المساحة الملوثة. ويظل يشار إليها بوصفها منطقة خطيرة.

3.168

reference point

نقطة مرجعية

مَعْلَم

نقطة مرجعية ثابتة على مسافة خارج منطقة الخطر (المنطقة الخطرة). ويغلب أن تكون معلما سهلا التمييز (كتقاطع طرق أو جسر) يمكن استعمالها للمساعدة في التوجه نحو نقطة إرشادية أو أكثر.

ملاحظة: على صعيد دولي، غالبا ما يشار إلى هذه أيضا بوصفها نقاط جيوديسية عندما تعني موقعا سبق مسحه كنقطة وتدية.

3.169

relational Database Management System (RDMS)

نظام إدارة قواعد البيانات الترابطية

في مقابل جدول مفرد يحتوي على حقول عديدة لكل سجل يتم إدخاله، يستعمل نظام إدارة قواعد البيانات الترابطية رموز تعريف لربط جداول بيانات متعددة. وتستعمل الرموز بتحديد العلاقة بين جداول البيانات. ونظام إدارة قواعد البيانات الترابطية شديد الفعالية في إدارة مقادير كبيرة من البيانات ويتيح للتساؤلات التفصيلية أن تحدد العلاقة فيما بين البيانات المتجمعة في مقابل مختلف السجلات.

3.170

reliability

عول؛ وثوقية

قدرة جهاز أو مكون أو مكون ثانوي على أداء وظيفة مطلوبة في إطار ظروف مبينة لفترة زمنية محددة.

3.171

render safe procedure (RSP)

إجراءات تعطيل (اللغم)

استعمال أساليب وأدوات خاصة بالتخلص من المعدات المتفجرة لتحقيق وقف للوظائف أو فصل للمكونات الأساسية من أجل الحيلولة دون وقوع تفجير غير مقبول.

3.172

research

بحث

تحقيق نظامي وفحص وتجريب من أجل التوصل إلى الحقائق والمبادئ.

3.173

residual risk

خطر محتمل متبق

في سياق إزالة الألغام للأغراض الإنسانية، يشير هذا المصطلح إلى ...
الخطر المتبقي عقب بذل كافة الجهود المعقولة لإزالة و/أو تدمير كافة أخطار
الألغام أو الذخائر غير المنفجرة من منطقة محددة إلى عمق محدد. [معدّل من

[ISO Guide 51: 1999

3.174

risk

خطر محتمل

مزيج من احتمال حدوث الأذى وشدة ذلك الأذى [ISO Guide 51: 1999 (E)]

3.175

risk analysis

تحليل الخطر المحتمل

الاستعمال المنتظم للمعلومات المتاحة من أجل تحديد الأخطار وتقدير
المخاطرة [ISO Guide 51: 1999 (E)]

3.176

risk assessment

تقدير الخطر المحتمل

عملية شاملة تتألف من تحليل للخطر وتقييم للخطر [ISO Guide 51: 1999 (E)]

3.177

risk evaluation

تقييم الخطر المحتمل

عملية قائمة على تحليل الخطر لتقرير ما إذا تم إحراز درجة من الخطر يمكن
تحملها. [ISO Guide 51: 1999 (E)]

3.178

risk reduction

الحد من الخطر المحتمل

الإجراءات المتخذة للتقليل من الاحتمال المرتبط بخطر معين أو من نتائجه السلبية أو من كليهما.

3.179

safe

مأمون

عدم وجود الخطر. ومصطلح خطر محتمل يمكن قبوله هو عادة أكثر ملاءمة ودقة.

3.180

safety

أمان

تقليل الخطر إلى مستوى يمكن قبوله. [ISO Guide 51: 1999 (E)]

3.181

sample

عينة

في سياق إزالة الألغام للأغراض الإنسانية، يشير هذا المصطلح إلى ... وحدة أو أكثر بقياس متر مربع من الأرض تُنتقى عشوائياً من قطعة أرض.

3.182

sample size

حجم العينة

في سياق إزالة الألغام للأغراض الإنسانية، يشير هذا المصطلح إلى ... عدد من وحدات الأرض بقياس متر مربع للعينة.

3.183

sampling

أخذ العينات

في سياق إزالة الألغام للأغراض الإنسانية، يشير هذا المصطلح إلى ... إجراء محدد يؤخذ بموجبه جزء، أو أجزاء، من مساحة من الأرض المطهرة للاختبار، بوصف ذلك يمثل الأرض بكاملها.

3.184

sampling plan

خطة أخذ العينات

في سياق إزالة الألغام للأغراض الإنسانية، يشير هذا المصطلح إلى ... خطة محددة تبين عدد وحدات الأرض بقياس متر مربع التي تؤخذ من كل قطعة أرض من أجل فحصها (حجم العينة أو سلسلة من أحجام العينات) والمعايير ذات الصلة لتحديد مقبولية قطعة الأرض (أرقام القبول والرفض).

3.185

sapping

الحفر في اتجاه اللغم

في سياق إزالة الألغام للأغراض الإنسانية، يشير هذا المصطلح إلى ... إجراء يستعمل في عملية إزالة الألغام تطهر به الأرض، إلى جانب إجراءات أخرى، بالحفر إلى عمق محدد من نقطة بدء مأمونة.

3.186

scent

adistinctive odour

رائحة

رائحة مميزة.

3.187

secondary fragmentation

تشظ ثانوي

في حادثة انفجار، تشظ لم يكن في الأصل جزءا من اللغم/الذخائر غير المنفجرة.

3.188

self - neutralisation

إبطال ذاتي

عمل يتم توليده بواسطة جهاز متكامل مع اللغم، يحيل اللغم معطلا، لكن تناوله لن يكون مأمونا بالضرورة. وفي الألغام الأرضية، يمكن أن تسير هذه العملية بالاتجاه المعاكس. [AAP-6]

3.189

specified area

منطقة محددة (لإزالة الألغام)

في سياق إزالة الألغام للأغراض الإنسانية، يشير هذا المصطلح إلى ... المنطقة التي تم التعاقد أو الاتفاق بشأن أعمال إزالة الألغام فيها، على النحو الذي تحدده الهيئة الوطنية للأعمال المتعلقة بالألغام أو منظمة تعمل بالنيابة عنها.

3.190

specified depth

عمق محدد

في سياق إزالة الألغام للأغراض الإنسانية، يشير هذا المصطلح إلى ... عمق منطقة محددة يتم التعاقد أو الاتفاق بشأن إزالة أخطار الألغام والذخائر غير المنفجرة منها، على النحو الذي تقرره الهيئة الوطنية للأعمال المتعلقة بالألغام أو منظمة تعمل بالنيابة عنها.

3.191

specified quality limit (SQL)

المدى المحدد للنوعية

في سياق إزالة الألغام للأغراض الإنسانية، يشير هذا المصطلح إلى ... بيان النوعية المطلوبة من عمليات التطهير.

ملاحظة: لأغراض أخذ العينات من أجل القبول، فإن المدى المحدد للنوعية هو حد متوسط يذكر صراحة بين ما يمكن أن يعتبر معقولا كحد متوسط لعملية ما أو غير معقول. ويجب أن يكون قابلا للتحقيق من جانب الجهة المنتجة (منظمة معنية بإزالة الألغام) ومقبولا لدى المستهلك (الهيئة الوطنية للأعمال المتعلقة بالألغام أو الوكالة المتعاقدة).

ملاحظة: في حالة نزع الألغام، يبين المدى المحدد للنوعية وسطي التلوث (من حيث البنود غير المرغوب فيها لكل متر مربع) عقب المضي في العملية لمدة طويلة وعلى نحو ثابت.

3.192

sponsor

الجهة الراعية

الجهة الراعية لاختبار المعدات هي الهيئة التي تطلب إجراء الاختبار.

ملاحظة: من المرجح أن تكون هذه منظمة دولية، أو مركزا وطنيا للأعمال المتعلقة بالألغام، أو جهة مانحة، أو منظمة معنية بإزالة الألغام.

**3.193
standard**

معيـار

المعيـار هو اتفاق موثق يحتوي على المواصفات التقنية أو غير ذلك من المعايير الدقيقة التي لا بد من استعمالها بصورة مطردة بوصفها قواعد أو مبادئ توجيهية أو تعريفات للخصائص لضمان أن تكون المواد والنواتج والعمليات والخدمات ملائمة لغرضها.

ملاحظة: تهدف معايير الأعمال المتعلقة بالألغام إلى تحسين السلامة والكفاءة في الأعمال المتعلقة بالألغام بتعزيز الإجراءات والممارسات المفضلة على كل من مستوى المقر ومستوى الميدان. ولكي تكون المعايير فعالة ينبغي أن تكون قابلة للتحديد والقياس والتحقق والتثبيت.

**3.194
standing operating procedures (SOPs)**

إجراءات تشغيل دائمة

تعليمات تحدد الطريقة المفضلة أو المتبعة حاليا لتنفيذ مهمة تشغيلية أو نشاط تشغيلي.

ملاحظة: الغرض منها تعزيز تحقيق درجات يمكن تمييزها وقياسها من الانضباط والانسجام والاطراد والعمومية داخل منظمة ما، بهدف تحسين الفعالية والسلامة من حيث التشغيل. وينبغي أن تتجلى في إجراءات التشغيل الدائمة المتطلبات والظروف المحلية.

**3.195
standards**

معايير

المتطلبات أو المواصفات أو غير ذلك من المعايير الدقيقة، التي لا بد من استعمالها باطراد لكفالة أن تكون المواد والنواتج والعمليات والخدمات مناسبة للغرض منها.

ملاحظة: تهدف معايير الأعمال المتعلقة بالألغام إلى تحسين السلامة والكفاءة في هذه الأعمال بتعزيز الإجراءات والممارسات المفضلة على كل من مستوى المقر ومستوى الميدان.

**3.196
standard operating procedures**

إجراءات تشغيل ثابتة

انظر مادة standard operating procedures.

**3.197
statement of need (SON)**

بيان الاحتياجات

الوثيقة التي تصف الاحتياجات التنفيذية للمستعمل.

ملاحظة: ينبغي أن يقوم بإعداد بيان الاحتياجات المستعمل الذي يكون قد حدد الحاجة، أو الجهة الراعية التي تعمل بالنيابة عن المستعمل.

**3.198
statement of requirement (SOR)**

بيان المواصفات والأداء

الوثيقة التي توفر بياناً تفصيلياً بخصائص المعدات وأدائها المتوقع، استناداً إلى الحل المفضل.

3.199

statement of tasks and outputs (STO)

بيان المهام والنواتج

الوثيقة التي تذكر بالتفصيل احتياجات المستعمل بلغة واسعة، تبين مهام المعدات والخصائص الرئيسية، مع التشديد على الناتج المطلوب بدلا من وسائل تحقيقه، كي تمكن من النظر مليا في الحلول البديلة.

3.200

stockpile

مخزون

في سياق الأعمال المتعلقة بالألغام، يشير هذا المصطلح إلى ...مخزون كبير متراكم من الذخائر المتفجرة.

3.201

stockpile destruction

تدمير المخزون

إجراء التدمير المادي بهدف مواصلة التخفيف من المخزون الوطني.

3.202

submunition

عنصر ذخيرة

أي ذخيرة تنفصل عن الذخيرة الأم لتؤدي وظيفتها. [AAP-6]
الألغام أو الذخائر التي تشكل جزءا من قنبلة عنقودية، أو قذيفة مدفعية أو شحنة متفجرة في رأس قذيفة.

3.203

survey marker

علامة مساحية

علامة متينة وتدوم مدة طويلة تستعمل في المساعدة على إدارة عمليات إزالة الألغام في الأراضي التي تحدها العلامات ويجري تطهيرها.

3.204
survivor
see victim

الناجي؛ الباقي على قيد الحياة

انظر مادة victim.

3.205
survivor assistance
see victim assistance

تقديم المساعدة إلى الناجين

انظر مادة victim assistance.

3.206
task identification number (ID)

رقم موقع المهمة

رقم فريد يستعمل لتحديد منطقة خطرة. وتوزع أرقام مواقع المهام من قبل الهيئة الوطنية للأعمال المتعلقة بالألغام.

3.207
technical survey

مسح فني

سبق أن أشير إليه بوصفه مسحا على المستوى 2 (level 2 survey).

الاستقصاء الطبوغرافي والتقني التفصيلي لمناطق ملغومة معروفة أو مشتبه بها يعثر عليها خلال مرحلة التخطيط. وقد يعثر على هذه المناطق في أثناء التقييم العام للأعمال المتعلقة بالألغام أو قد تكون قد أبلغ عنها.

3.208
temporary marking system

نظام مؤقت لوضع العلامات

نظام لوضع العلامات له فترة استعمال محدودة ومبينة (انظر مادة permanent marking system).

3.209
test

اختبار

تحديد صفة مميزة أو أكثر وفقا لإجراء ما. [ISO 9000:2000]

3.210
test and evaluation (T&E)

الاختبار والتقييم

الأنشطة المرتبطة باختبار المعدات والبرامجيات.

ملاحظة: تشمل هذه الأنشطة على وضع إجراءات ومعايير واستعمالها، وتقليل البيانات ومعالجتها، وتقدير وتقييم نتائج الاختبار والبيانات المعالجة في مقابل المعايير والمواصفات المحددة.

3.211
threat

خطر

See mine and VXO thmeal

3.212
TNT (2, 4, 6 Trinitrotoluene)

المكافئ أو المعادل لمادة ت. ن. ت (ترينيترو تولوين = 2 و 4 و 6 ثالث نترات التولوين الشديد التفجر)

واحد من أكثر المواد العسكرية الشديدة الانفجار شيوعا. و ت. ن. ت. شديد الاستقرار، ولا يمتص الرطوبة من الهواء، وهو نسبيا غير حساس للتصادم والاحتكاك والصدمة والطاقة الإلكترونية. و ت. ن. ت. هو أكثر أنواع المتفجرات شيوعا ويستعمل في الألغام والذخائر.

3.213
tolerable risk

خطر محتمل يمكن قبوله

خطر محتمل مقبول في سياق معين استنادا إلى قيم المجتمع السائدة. [ISO

[]E(1999: 51 Guide

3.214
trial

تجريب؛ اختبار

سلسلة من الاختبارات تنظم بأسلوب مطرد، وتفضي نتائجها الإفرادية إلى تقييم شامل لمكوّن أو معدات أو نظام.

3.215

turning point

نقطة التحول (أو الانعطاف)

نقطة ثابتة على الأرض تشير إلى تغير في اتجاه الحد الخارجي لمنطقة خطرة.

3.216

undesirable scent

رائحة غير مستحبة

عوامل تتصل بالبيئة وتؤثر على نقل الرائحة من اللغم، والكشف عن الرائحة المستهدفة، أو قدرة الناس والكلاب على العمل بصورة مأمونة وفعالة. يمكن أن تكون هذه العوامل قوة الرياح ودرجة الحرارة ودرجة الرطوبة والأمطار والارتفاع عن سطح البحر والشمس والحياة النباتية.

3.217

unexploded ordnance (UXO)

ذخائر غير منفجرة

ذخائر قابلة للانفجار تم تحضيرها وتزويدها بالصمامة وتجهيزها أو إعدادها للاستعمال أو استعمال. ويمكن أن تكون قد أطلقت أو أسقطت أو قذفت لكنها تظل غير منفجرة إما لوجود خلل أو بسبب تصميمها أو لأي سبب آخر.

3.218

United Nations Mine Action Service (UNMAS)

دائرة الأمم المتحدة للأعمال المتعلقة بالألغام

مركز التنسيق داخل منظومة الأمم المتحدة بالنسبة لكافة الأنشطة المتعلقة بالألغام.

ملاحظة: دائرة الأمم المتحدة للأعمال المتعلقة بالألغام هي مكتب داخل الأمانة العامة للأمم المتحدة مسؤول أمام المجتمع الدولي عن تطوير وصيانة المعايير الدولية للأعمال المتعلقة بالألغام.

ملاحظة: اليونيسيف هي مركز التنسيق الذي أنيط به التثقيف في مجال أخطار الألغام، ضمن إطار المبادئ التوجيهية الخاصة بالمسؤولية العامة لدائرة الأعمال المتعلقة بالألغام.

3.219

usable area

Safe area

منطقة مأمونة

المناطق التي تعتبر أنها خالية من خطر الألغام والذخائر غير المنفجرة أو من خطرهما المحتمل الذي يمكن قبوله.

ملاحظة: قد يتضمن ذلك منطقة تعرف باسم "منطقة لعب مأمون" للأطفال. وترافقها لافتة منطقة خطر محددة ومتفق عليها.

3.220

user

مستعمل

فرد أو منظمة يقوم بتشغيل المعدات.

ملاحظة: لغرض الأعمال المتعلقة بالألغام، يمكن أن يحدد المستعمل أيضا بأنه "مجموعة توليفية من الآراء الواعية الموثوقة بشأن احتياجات المستعملين الوطنيين في المجال التجاري ومجال المنظمات غير الحكومية، اليوم وفي المستقبل".

3.221

validation

تصديق

فعل التصديق الذي يحدث بعد عملية من التحقق.

3.222

vector data

بيانات اتجاهية

استعمال الإحداثيين س و ع لتحديد موقع ثلاثة أنواع أساسية من معالم الطبيعة؛ النقطة والخط والمناطق.

ملاحظة: إن النقاط (المدن ومواقع الأحداث وما إلى ذلك) تمثل بزوج واحد من الإحداثيات س و ع. أما الخطوط (الطرق والأنهار وما إلى ذلك) فتمثل بسلسلة من نقاط الإحداثيين س و ع موصولة

بالترتيب. أما المساحات أو المضلعات (البحيرات والحدود وما إلى ذلك) فتمثل بمجموعة من الإحداثيات س و ع تغلق على نفسها وتضم ما بداخلها.

3.223
verification

تحقق

تثبت من خلال توفير أدلة موضوعية على أن متطلبات محددة قد روعيت.]
[ISO.9000:2000

3.224
victim
Survivor

ضحية

باق على قيد الحياة

فرد عانى من الأذى نتيجة لحادث لغم أو ذخائر غير منفجرة.

ملاحظة: في سياق تقديم المساعدة إلى الضحايا، قد يشتمل مصطلح ضحية على المعالين لشخص مصاب من جراء لغم، وبذلك يحمل معنى أوسع من باق على قيد الحياة.

3.225
victim assistance

تقديم المساعدة إلى الضحايا

يشير إلى كل معونة وإغاثة وتشجيع ودعم يقدم إلى الضحايا (ومنهم الباقون على الحياة) بغرض التخفيف من الآثار الطبية والنفسية العاجلة والطويلة الأجل لمصيباتهم.

3.226
workplace

مكان العمل

كافة الأماكن التي يلزم أن يتواجد المستخدمون فيها أو أن يذهبوا إليها بسبب عملهم وتكون تحت مراقبة رب العمل المباشرة أو غير المباشرة. [ILO R164]